

Жанна Варбот

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
zhannavarbot@yandex.ru

Zhanna Varbot

V. V. Vinogradov Russian Language Institut, RAS
zhannavarbot@yandex.ru

К ЭТИМОЛОГИИ СЛАВ. *ŠATRITI/*ŠATRATI/*ŠETRITI

ON THE ETYMOLOGY OF SLAV. *ŠATRITI/*ŠATRATI/*ŠETRITI¹

В нескольких южно- и западнославянских языках представлены глаголы с условной реконструкцией *šatriti, *šatrati, *šetriti с весьма разветвленной семантикой: 'очищать поле от сорняков, щупать в темноте, смотреть, заботиться, помнить, избегать, колдовать' и нек. др. Глаголы признаются этимологически трудными. Существующие толкования их происхождения предполагают значительные нерегулярные структурные преобразования или неубедительны семантически. В данной статье предлагается следующая этимологическая версия: в качестве исходной семантики глаголов реконструируется физическое воздействие на предмет с прикосновением и очищением, так что предполагается структура *šat(b)riti, *šat(b)rati, *šet(b)riti, производная от праслав. *terti/*tyrǫ с экспрессивным префиксом *ša-/*še-.

Ключевые слова: славянская этимология, семантическая реконструкция, словообразование.

There are some verbs with a conditional reconstruction *šatriti, *šatrati, *šetriti and with very branchy semantics 'clean out weeds in field, feel in darkness, look, look after, remember, avoid, do wizardry' and some else in South and West Slavic languages. These verbs are considered to be etymological difficult. Existent hypotheses of verbs origin mean considerable irregular transformations of structure or are unconvincing in semantic aspect. In the article the following etymological version is offered: initial semantics of the verbs is reconstructed as a physical influence on the object with touching and cleaning so the structure *šat(b)riti, *šat(b)rati, *šet(b)riti is reconstructed as derived of Protoslav. *terti/*tyrǫ with expressive prefix *ša-/*še-.

Key words: Slavic etymology, semantic reconstruction, word-formation.

¹ Статья написана при реализации проекта «Лексика славянских языков как наследие и развитие праславянского лексического фонда: словообразовательный, семантический и этимологический аспекты анализа в лексикографическом представлении», поддержанного грантом РФФИ № 19-012-00059.

Группа приведенных в названии статьи глаголов относится к числу этимологически трудных славянских лексем. Даже реконструкция их форм условна, поскольку фонемный состав не имеет четкой хронологической атрибуции и потому неопределен. При нерешенности проблемы происхождения неясно и соотношение с явно родственными именами.

Реконструкция глагольных основ основывается на следующем материале славянских языков:

**šatriti*, **šatрати*: сербохорв. диал. кайкав. *šatriti*, *šatрати* ‘колдовать’, с производным (?) *šatрије* ‘колдовство’ (RJA XVII: 504–505; Šatović — Kalinski 2012: 494), озальск. *šatрати* ‘щупать, копаться руками в темноте’, чакав. истр. *šatrát* ‘устраивать что-л., договариваться’ (Boryš 2007: 386), словен. *šatрати* ‘колдовать’, *šatriti* то же и ‘относиться суеверно’, с производным (?) диал. *šater*, *-tra* ‘колдовство, сглаз, порча’ (Pleteršnik II: 618, 617), чеш. *šátrati* ‘приглядывать, заботиться’, слвц. *šatriti* то же (Machek 1997: 606), слвц. *šatrit’* ‘очищать конопляное поле от сорняков’ (Kálal 1924: 670), чеш. диал. лях. *šatrit se* ‘сторониться, избегать’ (Bartoš 1906: 418), польск. *szatrac*, *szatrzyć* ‘смотреть, наблюдать, помнить’, диал. *szatrzyć* ‘кое-что знать, уметь’ (Karłowicz и др. VI: 575);

**šetriti*: чеш. *šetřiti* ‘приглядывать, заботиться’, слвц. *šetriti* то же (Machek 1997: 606), польск. диал. *szetrzyć* ‘смотреть, наблюдать, помнить’, *szetrzyć się* ‘беречься, остерегаться’ (Karłowicz и др. VI: 614).

Известные опыты толкования рассматриваемых глаголов как заимствований: из итал. *sciatteria* ‘небрежность, безалаберность’ (только для кайкав. и словен. глаголов) (Francev JA XXIX, 387, цит. по Bezljaj IV: 13), из иран. *xšatra-* ‘власть, сила’ (Трубачев 1967: 52–55) — не считаются убедительными фонетически и семантически (Bezljaj IV: 13; Boryš 2007: 386). Поиски родства в славянском и индоевропейском окружении весьма разнородны. Махек счел исходным значением ‘рассматривать’ и предположил родство с лит. *skatýtis* ‘оглядываться, наблюдать’ и *skototis* ‘заботиться, стараться’ (с развитием семантики ‘глядеть’ > ‘заботиться’), при этом начальное слав. *še-* < *šče-*, *r* признается вставным, а *ša-* объясняется влиянием синонимичного *patřiti* (Machek 1997: 606); множественность допускаемых нерегулярных изменений делает предполагаемое родство малоуподобным. Рейзек разделил этимологически **šatriti*/**šatрати* и **šetriti*, генетическое родство **šetriti* с лит. *skatýtis* ‘смотреть’, предложенное Махеком, признал фонетически сомнительным, согласился с развитием значения по Махеку, но счел происхождение **šetriti* неясным (Rejzek 2001: 627). Для *šátrati* Рейзек принял в качестве исходной формы единичную фиксацию (у Юнгмана) глаг. *šmátrati* ‘искать наощупь’, который далее возвел через *šmatati* к *hmatati* ‘щупать, ощупывать’ (Rejzek 2001: 625, 634), что весьма привлекательно семантически, но предполагает нерегулярные преобразования структуры исходного глагола. В качестве возможного и.-е. родственного глагола для словен. **šatriti*/**šatрати* ‘колдовать’ и родственников

в других языках было предложено др.-инд. *khyati* ‘повествовать, прославлять’ (Petersson BSI 89, цит. по Bezlaj IV: 13), что фонетически сомнительно. Безлай отделил от прочих глаголов хорв. *šatrati* ‘щупать, искать в темноте’ и вместе со словен. *šatrāti* ‘корячиться, хромать, ковылять’ предположительно возвел к **šastati* (Bezlaj IV: 12–13). Для остальных глаголов из приведенной выше группы Безлай счел наиболее вероятным отыменное образование от и.-е. **ksjaH-tró-/ā* ‘знак’ от **ksjaH-* ‘смотреть’, к которому автор возводил также греч. *σημα* ‘знак’, тох. В *šotri*, А *šotre* то же (Bezlaj IV: 13). Без объяснения при этом остается начальное *še-* в некоторых славянских глаголах (см. выше). Спорна и реконструкция индоевропейского родства: для греческого и тохарских имен более убедительны другие этимологические толкования (Pokorny I: 243, 898).

Очевидна трудность выяснения происхождения рассматриваемых глаголов (Bogus 2007: 386). Обращаясь к весьма разветвленной семантике перечисленных продолжений **šatriti*/**šatrati*/**šetriti*, можно, кажется, в порядке первого приближения к этимологическому решению, попытаться установить связи значений и проследить вероятные изменения семантики вплоть до реконструкции исходной. Наиболее обобщенное значение, очевидно, — ‘устанавливать что-л., договариваться’, наиболее конкретные — ‘щупать, копаться руками в темноте’ (сербохорв., словен.) и ‘очищать конопляное поле от сорняков’ (слвц.). Значение ‘щупать, копаться руками в темноте’ = ‘искать’ может быть исходным для развития семантики ‘смотреть, наблюдать’ (ср. родство др.-прусск. *laukīt* ‘искать’ и греч. *λεύσσω* ‘смотреть’; греч. *ὄρω* ‘смотреть, видеть, искать, стремиться’), откуда далее ‘приглядывать, заботиться’ (см. выше мнение Махека и ср. русск. *присматривать*) и, наконец, ‘заботиться’ → ‘устанавливать, договариваться’. Более отдаленными этапами семантического развития могут быть связи значений ‘смотреть, наблюдать’ → ‘знать, уметь’ → ‘помнить’ (ср. родство слав. **viděti* — **vědati* и **mьněti* — **paměť*). С исходной семантикой очищения = отделения можно связать значения ‘остерегаться’ (польск.) и ‘избегать’ (чеш.).

Вне предполагаемых направлений развития значения ‘щупать, копаться руками в темноте’ = ‘искать’ остается как будто значение ‘колдовать’. Однако следует вспомнить об обычной материальной стороне различных традиций колдовства — действиях с определенными предметами или скорее воздействию на предметы. Отражение одного из таких воздействий в славянской лексике — родство **čara, čary* ‘колдовство’ и **čara* ‘черта, линия’ с производностью от и.-е. **k^uer-* ‘проводить черты, линии, колдовать’ (ЭССЯ 4: 22–23). Это позволяет и в качестве производящей основы слав. **šatriti*/**šatrati*/**šetriti* предполагать глагол с семантикой физического воздействия на предметы. Подобная семантика конкретизируется в значениях ‘щупать, копаться руками в темноте’ и ‘очищать конопляное поле от сорняков’, причем именно наличие последнего представляется наиболее доказательным для реконструкции семантики физического воздействия как исходной для всей рассматриваемой группы глаголов.

При учете сделанных выше выводов о потенциальной исходной семантике глаголов **šatriti* / **šatрати* / **šetriti* — физическом воздействии на предметы (в частности, с прикосновением и очищением) — представляется возможным предположение об образовании этой вариантной группы глаголов от **terti* / **tьrǫ* с экспрессивным префиксом **ša-* / **še-*. Что касается *tr(-iti/-ati)*, то корень *tr-* может быть как рефлексом древнего варианта корня **ter-* — **tr-* (ср. лат. *tritum*), так и поздепраслав. преобразованием инфинитива глаг. **ter-ti* по аналогии с основой наст. времени **tьr-ǫ*, ср. далмат. *satрати* (Skok IV: 511), польск. диал. *trzyć* (Karłowicz и др. VII: 146, *trzeć*), русск. разг. и диал. *трать*. При обобщенной семантике этимологического гнезда слав. **terti* ‘физическое воздействие на поверхность предмета трением’, в ней присутствуют составляющие прикосновения, очищения (см. **obterti*, **obtora* — ЭССЯ 30: 168–170, 193–194), движения относительно предметов (русск. *тереться среди людей*), обучения и умения (русск. *натопреть* и *наторелый*) — ср. выше семантику **šatriti* / **šatрати* / **šetriti*. Особенно существенна фиксация в славянской этнокультуре участия трения в ритуальных и колдовских действиях: русск. диал. твер. *терсть* ‘тереть (палкой об угол дома для снятия порчи)’ (с вторичным эпентетическим *c*) (СРНГ 44: 84) и слав. «Чтобы у кого-либо не держался скот, колдун проникает в хлев и *тресть* голым задом об его угол, чтобы хлев был «голым» (то есть пустым)» (Слав. древн. 2: 53).

Предлагаемая гипотеза об образовании рассматриваемой группы глаголов от праслав. **terti* / **tьrǫ* предполагает как наиболее вероятную для позднепраславянского уровня реконструкцию **šat(b)riti* / **šat(b)рати* / **šet(b)riti*, так что имена существительные сербохорв. диал. *šatрије* и словен. диал. *šater*, *-tra* ‘колдовство’ являются отглагольными производными.

В соответствии с предложенной гипотезой, с рассматриваемой группой глаголов не связаны генетически словен. *šatрати* ‘чинить, штопать’ (Pleteršnik II: 618) и словц. диал (Banská Bystrice) *šatriti* ‘одевать’ (Kálal 1924: 670), очевидно, производные от германизма **sat(a)* ‘одежда’.

ЛИТЕРАТУРА

- Слав. древн.: *Славянские древности. Этнолингвистический словарь*. Ред. Толстой Никита. Т. 1–5. Москва: Международные отношения, 1995–2012.
- СРНГ: *Словарь русских народных говоров*. Ред. Филин Федот, Сороколетов Федор, Мызников Сергей. Вып. 1–. Москва — Ленинград: Наука, 1965–.
- Трубачев Олег. «Из славяно-иранских лексических отношений». Трубачев Олег (ред.). *Этимология 1965*. Москва: Наука, 1967: 3–81.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Ред. Трубачев Олег, Журавлев Анатолий, Варбот Жанна. Вып. 1–. Москва: Наука, 1974–.
- Bartoš František. *Dialektický slovník moravský*. V Praze: Nákladem České Akademie pro vědy, slovesnost a umění, 1906.
- Bezlaj France. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. I–V. Ljubljana: SAZU, 1977–2007.
- Boryś Wiesław. *Etymologie słowiańskie i polskie*. Warszawa: SOW, 2007.

- Kálal Miroslav. *Slovenský slovník z literatury aj narečí*. Banská Bystrice: Slovenská Grafie, 1924.
- Karłowicz Jan, Kryński Adam, Niedźwiedzki Władysław. *Słownik języka polskiego*. T. I–VIII. Warszawa etc.: 1904–1927 (1952–1953).
- Machek Václav. *Etymologický slovník jazyka českého*. Druhé vyd. Praha: Lidové noviny, 1997.
- Pleteršnik Maks. *Slovensko-nemški slovar*. I–II. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1974.
- Pokorny Julius. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I–II. Bern: A. Francke AG Verlag, 1959–1969.
- Rejzek Jiří. *Český etymologický slovník*. Praha: LEDA, 2001.
- RJA: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knj. I–XXIII. Zagreb: SAZU, 1880–1976.
- Skok Petar. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knj. I–IV. Zagreb: SAZU, 1971–1974.
- Šatović Franjo, Kalinski Ivan. *Riečnik Cerja zagrebečkoga*. Zagreb: Pučko otvoreno učilište Sv. Ivan Zelina, 2012.

REFERENCES

- Bartoš František. *Dialektický slovník moravský*. V Praze: Nákladem České Akademie pro vědy, slovesnost a umění, 1906.
- Bezlej France. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. I–V. Ljubljana: SAZU, 1977–2007.
- Boryś Wiesław. *Etymologie słowiańskie i polskie*. Warszawa: SOW, 2007.
- ESSYA: *Etimologičeskij slovar' slavyanskih yazykov. Praslavyanskij leksičeskij fond*. Red. Trubachev Oleg, Zhuravlev Anatolij, Varbot Zhanna. Vyp. 1–. Moskva: Nauka, 1974–.
- Kálal Miroslav. *Slovenský slovník z literatury aj narečí*. Banská Bystrice: Slovenská Grafie, 1924.
- Karłowicz Jan, Kryński Adam, Niedźwiedzki Władysław. *Słownik języka polskiego*. T. I–VIII. Warszawa etc.: 1904–1927 (1952–1953).
- Machek Václav. *Etymologický slovník jazyka českého*. Druhé vyd. Praha: Lidové noviny, 1997.
- Pleteršnik Maks. *Slovensko-nemški slovar*. I–II. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1974.
- Pokorny Julius. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I–II. Bern: A. Francke AG Verlag, 1959–1969.
- Rejzek Jiří. *Český etymologický slovník*. Praha: LEDA, 2001.
- RJA: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knj. I–XXIII. Zagreb: SAZU, 1880–1976.
- Skok Petar. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knj. I–IV. Zagreb: SAZU, 1971–1974.
- Slav. drevn.: Slavyanskije drevnosti. Etnolingvističeskij slovar'*. Red. Tolstoj Nikita. T. 1–5. Moskva: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1995–2012.
- SRNG: *Slovar' russkikh narodnyh govorov*. Red. Filin Fedot, Sorokoletov Fedor, Myznikov Sergej. Vyp. 1–. Moskva — Leningrad: Nauka, 1965–.
- Šatović Franjo, Kalinski Ivan. *Riečnik Cerja zagrebečkoga*. Zagreb: Pučko otvoreno učilište Sv. Ivan Zelina, 2012.
- Trubachev Oleg. «Iz slavyano-iranskih leksičeskijh otnoshenij». Trubachev Oleg (red.). *Etimologija 1965*. Moskva: Nauka, 1967: 3–81.

Жана Варбот

О ЕТИМОЛОГИЈИ СЛОВ. *ŠATRITI/*ŠATRATI/*ŠETRITI

Резиме

У српскохрватском, словеначком, чешком, словачком и пољском језику постоје глаголи који се условно могу реконструисати као *šatriti/*šatirati/*šetriti и који имају веома разноврсну семантику: ‘пипати, тражити у мраку’ (с.-х.), ‘чистити поље од корова’ (словач.), ‘гледати, пазити, бринути се’ (чеш., словач., пољ.), ‘знати, умети, сећати се’ (пољ.), ‘сређивати нешто, договарати се’ (с.-х.), ‘чувати се’ (пољ.), ‘избегавати’ (чеш.), ‘врачати’

(с.-х., слов.). Етимолози предлажу неколико верзија настанка ових глагола: позајмљеница (из иран., из итал.), словенска творевина; о свим верзијама је исказано критичко мишљење (могућност нерегуларних структурних трансформација, спорне семантичке реконструкције). У овом чланку је изнета следећа хипотеза: као примарно значење ових глагола реконструише се 'физичко дејство на предмет дотицањем и чишћењем' с даљим развојем значења 'гледати, бринути се, чувати се' и др., те се претпоставља структура **šat(ǃ)riti*, **šat(ǃ)rati*, **šet(ǃ)riti*, настала од прасл. **terti*/**tǃrǃ* с експресивним префиксом **ša-/*še-*. У семантици глагола **terti*/**tǃrǃ* посведочена су готово сва значења забележена у истраживаним глаголима.

Кључне речи: словенска етимологија, семантичке промене, творба речи.